

Johann Christoph Altnickol

Befiehl du deine Wege

Commit thou all that grieves thee
Choralmotette · Chorale motet

Coro SATB

herausgegeben von / edited by
Uwe Wolf

Partitur / Full score

Vorwort

Johann Christoph Altnickol wurde am 1.1.1720 in Berna bei Seidelburg (Oberlausitz) getauft, dürfte also in den letzten Tagen des Jahres 1719 geboren worden sein. Im März 1744 immatrikulierte sich Altnickol an der theologischen Fakultät zu Leipzig, nachdem er seit 1740 als Choralsänger und Hilfsorganist an St. Magdalenen in Breslau tätig gewesen war. Schon bald ist er in Leipzig unter den Schülern Johann Sebastian Bachs zu finden: Bach bescheinigte ihm später, daß er „...seit Michaelis anno 1745. dem Choro Musico unausgesetzt assistiret, indem Er bald als Violiste, bald als Violoncelliste, meistens aber als Vocal-Bassiste sich exhibiret ...“.¹

1747 schlägt ein unbekannter Autor Altnickol für das Organistenamt in Niederwiese bei Greiffenberg (Schlesien) vor und charakterisiert dessen Persönlichkeit wie folgt:

H. Altnickol ist ein friedliebender und redl. Mensch. Seine Studien betr., so ist er ein Studiosus Theol. Ob er sich gleich mehr mit der Music abgegeben hat, so, daß er wohl in Studio kein so großer Held seyn wird. In der Music aber ist Er ein desto größerer Maître und affectioniert Sich darinnen noch immer bey Herrn Bach. Er singt einen starken Bassus aus vollem Halse, versteht die Componier-Kunst, spielt ein vortreffl. Clavier, besonders aber die Orgel, nebst eine gute Violine.²

Nachdem sich zuvor eine Bewerbung Altnickols als Nachfolger Wilhelm Friedemann Bachs an die Sophienkirche nach Dresden zerschlagen hatte und auch J. S. Bach Altnickol ein Empfehlungsschreiben für Niederwiese gab („Er ist ein Ecolier, deßen ich mich nicht zu schämen haben darf“),³ konnte Altnickol das Organistenamt in Niederwiese Anfang 1748 antreten. Doch bereits im Sommer desselben Jahres bewarb sich Altnickol – wiederum mit einem Empfehlungsschreiben Bachs – erfolgreich auf das weit bedeutendere Amt eines Organisten an der Wenzelskirche in Naumburg, ein Amt, das Altnickol von September 1748 bis zu seinem Tode am 25. Juli 1759 inne hatte. Schon bald nach seiner Anstellung in Naumburg, nämlich am 20. Januar 1749, heiratete Altnickol Bachs Tochter Elisabeth Juliane Friederica.

Nach Johann Nicolaus Forkel⁴ hielt sich Altnickol während der letzten Lebensstage Bachs in Leipzig auf, wo dieser ihm angeblich den Choral „Vor deinen Thron tret ich hiermit“ (BWV 668a) „in die Feder dictiret“ habe, ein Mythos, der zumindest in dieser Form in das Reich der Legenden zu zählen ist.⁵ Bedeutung hat Altnickol allerdings dennoch als zuverlässiger Schreiber Bachscher Werke, darunter der einzigen erhaltenen Quelle zur Frühfassung der *Matthäuspassion*.⁶

Von Altnickols Kompositionen ist nur wenig bekannt: einige Klavierwerke, zwei Sanctus-Vertonungen, eine Kantate und zwei Motetten; neben der hier vorliegenden die zeitweise auch Bach zugeschriebene Motette *Nun danket alle Gott* (BWV Anh. III 164). Altnickols geistliche Werke pendeln insgesamt „zwischen einem streng kontrapunktischen Stil [...] und einem an die Tonsprache Grauns und Hasses angelehnten galanten Stil“,⁷ ein Stildualismus, der auch in der vorliegenden Motette seinen Niederschlag gefunden hat (vgl. etwa Vers 2 auf der einen und Vers 8 auf der anderen Seite).

Wie die Motetten Bachs gehört auch Altnickols Choralmotette über Paul Gerhards Lied „Befiehl du deine Wege“ (EG 361) in den Bereich der Gelegenheitsmusiken, wenn gleich über einen konkreten Anlaß nichts bekannt ist. Eine deutliche Nähe zu Bachs Choralmotette *Jesu, meine Freude* BWV 227 ist unverkennbar (bis hin zu kompositorischen Details), wie überhaupt Motetten komplexeren Zuschnitts um die Mitte des 18. Jahrhunderts fast ausschließlich im Kreis der Bach-Schüler und -Söhne komponiert wurden.⁸

Für die Überlassung von Fotokopien der einzigen bekannten Quellen zu dieser Motette sowie für die Veröffentlichungsgenehmigung sei dem Bach-Archiv Leipzig und dessen Direktor Prof. Dr. Hans-Joachim Schulze aufs herzlichste gedankt.

Göttingen, im Frühjahr 1997

Uwe Wolf

¹ *Bach-Dokumente*, Bd. 1: „Schriftstücke von der Hand Johann Sebastian Bachs.“ Vorgelegt und erläutert von Werner Neumann und Hans-Joachim Schulze, Kassel etc. 1963, S. 148f. (Nr. 81).

² Vgl. Fritz Hamann, „J. Chr. Altnickol in Greiffenberg (Schlesien),“ in: *Bach-Jahrbuch* 1939, S. 63.

³ Das Empfehlungsschreiben ist vollständig wiedergegeben in *Bach-Dokumente*, Bd. 1, S. 150 (Nr. 82).

⁴ *Johann Sebastian Bachs Leben*, Leipzig 1802, S. 53f.

⁵ Vgl. im einzelnen Christoph Wolff, „Johann Sebastian Bachs ‚Sterbechoral‘: Kritische Fragen zu einem Mythos“, in: Robert L. Marschall (Hg.): *Studies in Renaissance and Baroque Music in Honor of Arthur Mendel*, Kassel etc. und New Jersey 1974, S. 283–297.

⁶ Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung, *Signatur Am. B. 6*, vgl. die Faksimile-Ausgabe als Band II/5a der *Neuen Bach-Ausgabe*, hg. von Alfred Dürr, Kassel 1972.

⁷ Peter Wollny, „Abschriften und Autographe, Sammler und Kopisten“, in: Michael Heinemann und Hans-Joachim Hinrichsen (Hg.), *Bach und die Nachwelt*, Bd. 1, Laaber 1997, S. 41.

⁸ Vgl. hierzu Friedhelm Krummacher, „Bach als Maß? Über Motetten aus Bachs Schülerkreis“, in: *Jahrbuch des Staatlichen Instituts für Musikforschung Preußischer Kulturbesitz* 1985/86, S. 180–198.

Foreword

Johann Christoph Altnickol was baptized at Berna near Seidelburg (Oberlaustiz) on the 1st January 1720, so he was probably born during the last days of 1719. In March 1744 he matriculated at the Theological Faculty in Leipzig, after working since 1740 as a chorister and assistant organist at the church of St. Magdalena in Breslau. In Leipzig he soon became one of the pupils of Johann Sebastian Bach, who later testified that "... since Michaelmas anno 1745 he has constantly assisted the Choro Musico, working sometimes as a violist, sometimes as a cellist, but principally as a bass singer ...".¹

In 1747 an unknown writer proposed Altnickol for the post of organist at Niederwiese bei Greiffenberg (Silesia), and described his personality as follows:

H. Altnickol is a peace-loving and upright man. His studies were in theology, but he has devoted himself principally to music, so that he is probably no outstanding theologian. In music, however, he is all the more a master, and continues to enjoy the favour of Herr Bach. He sings bass strongly from full throat, understands the art of composition, plays keyboard instruments, and in particular the organ, excellently, and he is a good violinist.²

Altnickol had previously failed in an attempt to succeed Wilhelm Friedemann Bach at the Sophienkirche at Dresden, but now J. S. Bach also recommended him for the post at Niederwiese ("He is a pupil of whom I am in no way ashamed"),³ and Altnickol was able to take up the post of organist at Niederwiese at the beginning of 1748. However, during the summer of that same year Altnickol – again with a letter of recommendation from Bach – successfully applied for the far more important position of organist at the Wenzelskirche in Naumburg, an appointment which he held from September 1748 until his death on the 25 July 1759. Soon after his move to Naumburg, on the 20th January 1749, Altnickol married Bach's daughter Elisabeth Juliane Friederica.

According to Johann Nicolaus Forkel,⁴ Altnickol was in Leipzig during the last days of the life of Bach, who is said to have "dictated for his pen" the chorale "Vor deinen Thron tret ich hiermit" (BWV 668a) – a myth which, at least in this form, belongs in the realm of legends.⁵ Nevertheless, Altnickol was important as a reliable copyist of Bach's works, including the early version of the *St. Matthew Passion*, the only surviving source of which is in his hand.⁶

Few of Altnickol's compositions have come down to us: some keyboard works, two settings of the Sanctus, a cantata and two motets, including the one published here and the motet *Nun danket alle Gott*, which is sometimes attributed to Bach (BWV Appendix III 164). For the most part Altnickol's sacred works alternate "between a strict contrapuntal style [...] and an elegant style influenced by the tonal language of Graun and Hasse";⁷ this stylistic dualism is to be found in the present motet (see, for example, verse 2 in one idiom and verse 8 in the other).

Like Bach's motets, this chorale motet by Altnickol, based on Paul Gerhard's hymn "Befiehl du deine Wege," is an

occasional piece, although we do not know of any specific reason for its composition. A certain similarity to Bach's chorale motet *Jesu, meine Freude*, BWV 227, is unmistakable (even extending to compositional details) – indeed, motets of a complex nature written around the middle of the 18th century were almost exclusively composed by pupils and sons of Bach.⁸

Heartfelt thanks are due to the Bach-Archiv in Leipzig and its director Professor Dr. Hans-Joachim Schulze for supplying photo-copies of the only known source for this motet, and for giving permission for its publication.

Göttingen, spring 1997
Translation: John Coombs

Uwe Wolf

¹ *Bach-Dokumente*, vol. 1, "Schriftstücke von der Hand Johann Sebastian Bachs." Published with annotations by Werner Neumann and Hans-Joachim Schulze, Kassel etc., 1963, p. 148f. (No. 81).

² See Fritz Hamann, "J. Chr. Altnickol in Greiffenberg (Schlesien)," *Bach-Jahrbuch* 1939, p. 63.

³ The letter of recommendation is reproduced in its entirety in *Bach-Dokumente*, vol. 1, p. 150 (No. 82).

⁴ *Johann Sebastian Bachs Leben*, Leipzig, 1802, p. 53f.

⁵ For complete details see Christoph Wolff, "Johann Sebastian Bachs 'Sterbechoral': Kritische Fragen zu einem Mythos," in Robert L. Marshall (ed.), *Studies in Renaissance and Baroque Music in Honor of Arthur Mendel*, Kassel etc. and New Jersey, 1974, p. 283–297.

⁶ Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, Music Department, cat. no. *Am. B. 6*, see the facsimile edition, vol. II/5a of the *Neue Bach-Ausgabe*, ed. by Alfred Dürr, Kassel, 1972.

⁷ Peter Wollny, "Abschriften und Autographe, Sammler und Kopisten," in Michael Heinemann and Hans-Joachim Hinrichsen (ed.), *Bach und die Nachwelt*, vol. 1, Laaber, 1997, p. 41.

⁸ In this connection see Friedhelm Krummacher, "Bach als Maß? Über Motetten aus Bachs Schülerkreis," in *Jahrbuch des Staatlichen Instituts für Musikforschung*, Preußischer Kulturbesitz 1985/86, p. 180–198.

Avant-propos

Johann Christoph Altnickol fut baptisé le 1^{er} janvier 1720 à Berna près de Seidelburg (Oberlausitz). Il est né sans doute les derniers jours de l'année 1719. En mars 1744, il s'inscrivit à la faculté de théologie de Leipzig. Auparavant, et depuis 1740, il avait été chantre et organiste auxiliaire à l'église Ste-Madeleine de Breslau (Wroclaw). A Leipzig, on le retrouve bientôt parmi les élèves de Jean-Sébastien Bach qui, plus tard, lui établira une attestation selon laquelle « ... depuis la St Michel de l'année 1745, il avait assisté sans relâche au chœur musical où il se produisait tantôt comme violiste, tantôt comme violoncelliste, mais le plus souvent comme basse vocale... ».¹

En 1747, un inconnu présente la candidature d'Altnickol au poste d'organiste à Niederwiese près de Greiffenberg en Silésie et le décrit en ces termes:

M. Altnickol est un homme pacifique et sérieux. Concernant ses études, il est étudiant de théologie. Comme il a consacré bien plus de temps à la musique, ses études ne furent guère brillantes. En revanche il est un grand *Maître* en cette matière qu'il cultive toujours auprès de Monsieur Bach. Il possède une pleine et forte voix de basse, l'art de la composition lui est familier, il joue à merveille du clavier, en particulier de l'orgue, et se sert fort adroitement du violon.²

Après avoir postulé en vain à la succession de Wilhelm Friedemann Bach à la Sophienkirche de Dresde, et muni d'une lettre de recommandation que J. S. Bach avait rédigée à l'attention des autorités de Niederwiese (« Il est un *Ecolier* dont je n'ai point à rougir »)³, Altnickol prit ses fonctions d'organiste à Niederwiese au début de l'année 1748. Toutefois, au cours de l'été de cette même année, fort d'une nouvelle lettre de recommandation de Bach, Altnickol présenta avec succès sa candidature au poste d'organiste de la Wenzelskirche à Naumburg – poste bien plus prestigieux que le précédent. Il occupa ces fonctions à partir du mois de septembre 1748 jusqu'à sa mort le 25 juillet 1759. Peu de temps après avoir pris ses fonctions à Naumburg, Altnickol épousa le 20 janvier 1749 Elisabeth Juliane Friederica, la fille de Bach.

Selon Johann Nicolaus Forkel,⁴ Altnickol séjourna à Leipzig durant les derniers jours de la vie de Bach, où, selon une légende tenace, le compositeur lui aurait dicté le choral « Vor deinen Thron tret ich hiermit » (BWV 668a).⁵ En dépit de ce mythe, Altnickol peut être considéré néanmoins comme un témoin sûr lorsqu'il copie des œuvres de Bach – les seules sources de la version primitive de la *Passion selon St Matthieu* sont d'ailleurs de sa main.⁶

On ne sait pas grand chose des compositions d'Altnickol : quelques œuvres pour clavier, deux Sanctus, une cantate et deux motets, dont le présent motet et un autre *Nun danket alle Gott* que l'on a parfois attribué à Bach (BWV Anh. III 164). Les œuvres sacrées d'Altnickol hésitent « entre un style contrapuntique strict [...] et le langage musical inspiré par le style galant d'un Graun ou d'un Hasse ».⁷ Ce dualisme stylistique se retrouve également dans le présent motet (voir par exemple d'une part le verset 2, de l'autre le verset 8).

Ce choral en forme de motet qui met en musique le cantique de Paul Gerhard « Befiel du deine Wege » rejoint le domaine des musiques de circonstance auquel appartiennent les motets de Bach. On ne peut toutefois rapporter cette composition à un événement précis. L'œuvre s'apparente, jusque dans certains détails de sa facture, au motet-choral *Jesu, meine Freude* (BWV 227). On notera d'ailleurs que la plupart des motets présentant une écriture aussi élaborée furent composés vers le milieu du XVIII^e siècle par des élèves de Bach.⁸

Nous adressons nos remerciements au Bach-Archiv Leipzig et à son directeur, Prof. Dr. Hans-Joachim Schulze, qui a mis à notre disposition des photocopies des seules sources connues de ce motet et en a autorisé la publication.

Göttingen, printemps 1997
Traduction : Christian Meyer

Uwe Wolf

¹ *Bach-Dokumente*, vol. 1, « Schriftstücke von der Hand Johann Sebastian Bachs ». Présentés et commentés par Werner Neumann et Hans-Joachim Schulze, Kassel etc., 1963, p. 148 et s. (n° 81).

² Voir Fritz Hamann, « J. Chr. Altnickol in Greiffenberg (Schlesien) », *Bach-Jahrbuch* 1939, p. 63.

³ La lettre de recommandation est intégralement reproduite dans : *Bach-Dokumente*, vol. 1, p. 150 (n° 82).

⁴ *Johann Sebastian Bachs Leben*, Leipzig, 1802, p. 53 s.

⁵ Sur ce point voir Christoph Wolff, « Johann Sebastian Bachs « Sterbechoral » : Kritische Fragen zu einem Mythos », dans : Robert L. Marshall (éd.), *Studies in Renaissance and Baroque Music in Honor of Arthur Mendel*, Kassel etc., New Jersey, 1974, p. 283–297.

⁶ Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, Département de la musique, cote *Am. B. 6*, voir l'édition fac-similée au titre du volume II/5a de la Neue Bach-Ausgabe, éd. par Alfred Dürr, Kassel, 1972.

⁷ Peter Wollny, « Abschriften und Autographe, Sammler und Kopisten », dans : Michael Heinemann et Hans-Joachim Hinrichsen (éd.), *Bach und die Nachwelt*, vol. 1, Laaber, 1997, p. 41.

⁸ Voir Friedhelm Krummacher, « Bach als Maß? Über Motetten aus Bachs Schülerkreis », dans : *Jahrbuch des Staatlichen Instituts für Musikforschung*, Preußischer Kulturbesitz 1985/86, p. 180–198.

Befiehl du deine Wege

Commit thou all that grieves thee

Johann Christoph Altnickol

1720–1759

Text: EG 361

Vers 1

Soprano
 Be - fiehl du dei - ne We - ge, und was dein
 Com - mit thou all that grieves thee, and fills thy

Alto
 Be - fiehl du dei - ne We - ge, dei - ne We - ge und was dein
 Com - mit thou all that grieves thee, all that grieves thee, and fills thy

Tenore
 Be - fiehl du dei - ne We - ge, dei - ne We - ge und was dein
 Com - mit thou all that grieves thee, all that grieves thee, and fills thy

Basso
 Be - fiehl du dei - ne We - ge, dei - ne We - ge
 Com - mit thou all that grieves thee, all that grieves thee,

6
 Her - ze kränkt der al - ler - treu - sten
 heart with care to him whose faith - ful

Her - ze kränkt, dein Her - ze kränkt der al - ler - treu - sten
 heart with care, thy heart with care to him whose faith - ful

Her - ze kränkt, dein Her - ze kränkt der al - ler - treu - sten
 heart with care, thy heart with care to him whose faith - ful

Her - ze kränkt, dein Her - ze kränkt der al - ler - treu - sten
 heart with care, thy heart with care to him whose faith - ful

12
 ge des, der den Him - mel Der Wol - ken,
 cy the skies a - bove Who gives the

ge des, der den Hin - mel lenkt. Der Wol - ken,
 cy the skies a - bove bove de - clare. Who gives the

Pfle - ge des, der den Him - mel lenkt. Der Wol - ken,
 mer - cy the skies a - bove a - bove de - clare. Who gives the

Pfle - ge des, der den Him - mel lenkt. Der Wol - ken,
 mer - cy the skies a - bove a - bove de - clare. Who gives the

18
 Luft uircc gibt We - ge, Lauf und Bahn, der wird auch
 winds their cours - - den es, who points the clouds and their way, 'tis he will

Luft uircc gibt We - ge, Lauf und Bahn, der wird auch
 winds their cours - - den es, who points the clouds and their way, 'tis he will

Luft uircc gibt We - ge, Lauf und Bahn, der wird auch
 winds their cours - - den es, who points the clouds and their way, 'tis he will

Luft uircc gibt We - ge, Lauf und Bahn, der wird auch
 winds their cours - - den es, who points the clouds and their way, 'tis he will

Aufführungsdauer / Duration: ca. 19 min.

© 1998 by Carus-Verlag, Stuttgart - CV 1.678

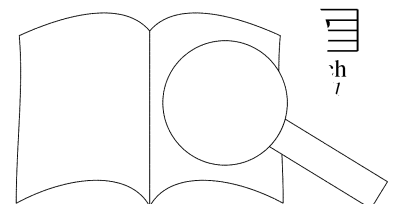
Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

edited by Uwe Wolf

English version by

Robert Scandrett



We - ge fin - - den, da dein Fuß ge - - hen kann.
 guide thy foot - - steps, and be thy staff and stay.

We - ge, auch We - ge fin - den, da dein Fuß ge - hen kann.
 guide, he will guide thy foot - steps, and be thy staff and stay.

We - ge, auch We - ge fin - den, da dein Fuß ge - hen kann.
 guide, he will guide thy foot - steps, and be thy staff and stay.

We - ge fin - den, der wird auch We - ge fin - den, da dein Fuß ge - hen kann.
 guide thy foot - steps, 'tis he will guide thy foot - steps, and be thy staff and stay.

Vers 2

31 *Alla breve*

Dem Her - ren, dem Her - ren mußt du trau - en, wenn dir's er -
 O trust thou the Lord then whol - ly, if thine 'st ve - se -

Dem Her - ren mußt du trau - en, wenn dir's er -
 O trust thou the Lord then whol - ly, if thine 'st ve - se -

37

gehn, wenn dir's soll wohl - , wenn gehn, wenn dir's soll wohl - er -
 cure, would'st be se - cure, if if - cure, if thou would'st be se -

trau - en, wenn dir's er - gehn, wenn dir's soll wohl - er - gehn,
 whol - ly, if if thine 'st ve - se - cure, if thou would'st be se -

Dem er - ren mußt du trau - en, wenn dir's soll
 O Lord then whol - ly, if thou would'st

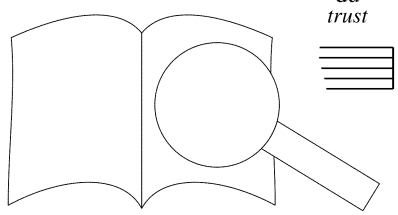
42

Her - ren, wenn dir's soll wohl - er - gehn, du mußt dem
 ly, if if thine 'st ve - se - cure, would'st be se - cure, trust thou the

dem Her - ren, dem Her - ren du
 o trust thou the Lord trust

wenn dir's soll wohl - er - gehn, soll wohl - er - gehn,
 if if thine 'st ve - se - cure, would'st be se - cure, would'st be se -

wohl - er - gehn, wenn dir's soll wohl - er - gehn, soll
 be se - cure, if if thine 'st ve - se - cure, would'st be se -



47

Her - - ren trau - en, wenn dir's soll wohl - , wohl - - - er - gehn; dem
 Lord - - - then whol - ly, if thou would'st be, be - - - se - cure; o

mußt dem Her - ren trau - en, wenn dir's soll wohl - - - er - gehn, wohl - er -
 thou the Lord then whol - ly, if thou would'st be - - - se - cure, be se -

Her - ren, dem Her - ren mußt du trau - en, wenn dir's soll wohl - er - gehn, wohl - er -
 trust thou the Lord - - - then whol - ly, if thou would'st be se - cure, be se -

gehn, cure; dem o Her - ren, dem
 cure; o trust thou the

52

Her - ren, dem Her - ren mußt du trau - en, wenn dir's soll wohl -
 trust thou the Lord - - - then whol - ly, if thou would'st be -

gehn, wenn dir's soll wohl - - - er - gehn, wenn dir's soll wohl - er - gehn.
 cure, if - - - thou would'st be se - cure, if - - - thou would'st be se - cure

gehn, wenn dir's soll wohl - er - gehn, wenn dir's soll wohl, v
 cure, if - - - thou would'st be se - cure, if thou would'st be - - -

Her - ren mußt du trau - en, wenn dir's soll wohl - er
 Lord - - - then whol - ly, if thou would'st be - - - er soll wohl - er -

57

gehn;
 cure,

gehn, auf sein Werk, auf sein Wer. dein Werk soll be -
 cure, his work then, his work must thy work, thy work to en -

gehn;
 cure, auf his sein Werk, auf sein Werk mußt du
 cure, his work then, his work must thou con -

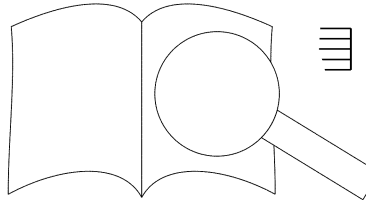
gehn;
 cure,

63

auf his sein Werk, auf sein Werk mußt du schau - en,
 his work then, his work must thou con - sid - er,

dein thy Werk - - - soll be - stehn, wenn dein w
 thy work - - - to en - dure, for - - - thy be -

u - er wenn dein - - - Werk soll - - - be - stehn, wenn de
 for thy work, thy - - - work to en - dure, thy - - - w



68

sein Werk muß du schau - en, wenn dein Werk soll be - stehn, wenn dein Werk
 work must thou con - sid - er, for thy work, thy work to en - dure, thy work -
 stehn; auf sein Werk, auf sein Werk muß du schau - en, du
 dure; his work then, his work must thou con - sid - er, his
 dein Werk soll be - stehn, wenn dein Werk soll be - stehn; auf
 work to en - dure, thy work to en - dure; his
 soll be - stehn, wenn dein Werk soll be - stehn, soll be -
 work to en - dure, for thy work to en - dure, to en -

73

soll be - stehn, be - stehn, wenn dein Werk soll be - stehn, soll be -
 to en - dure, en - dure, thy work to en - dure, to en -
 muß auf sein Werk schau - en, wenn dein Werk soll be - stehn, dein
 work must thou con - sid - er, for thy work to en - dure, thy
 sein Werk, auf sein Werk muß du schau - en, wenn d
 work then, his work must thou con - sid - er, thy e, for thy
 stehn; sein Werk, auf
 dure; work then, his

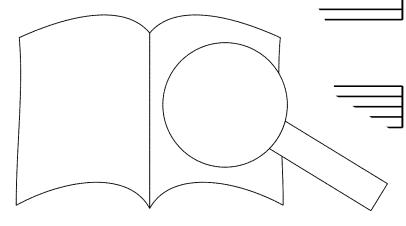
78

sein Werk, auf sein Werk muß du schau - en, Werk soll be -
 work then, his work must thou con - sid - er, work to en -
 Werk soll be - stehn, soll be - er, wer erk soll, dein Werk soll be -
 work to en - dure, to er, thy work, thy work to en -
 Werk, wenn dein Werk nn dein Werk soll, wenn dein Werk soll be -
 work, for thy wor! for thy work, thy work to en -
 sein Werk nn dein Werk soll be - stehn, wenn dein Werk soll be -
 work mu for thy work to en - dure, thy work to en -

83

gen und mit Grä men und
 it doth it bring - men thee to
 Mit Sor
 What prof
 stehn.
 dure.

PROBENPARTIUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



89

mit selbst-eig-ner Pein, und mit selbst-eig-ner Pein, mit Sor-gen
 pine in-grief and care, to pine in-grief and care, what prof-it

Grä-men und mit selbst-eig-ner Pein, mit Sor-gen
 bring thee to pine in-grief and care, what prof-

Mit Sor-gen und mit Grä
 What prof-it doth it bring

Mit Sor-gen
 What prof-it

94

und mit Grä-men und mit selbst-eig-ner Pein,
 doth it bring thee to pine in-grief and care,

gen- und mit Grä-men und mit selbst-eig-ner
 it doth it bring thee to pine in-grief

men, mit Grä-men men
 thee, doth bring thee the

und mit Sor-gen
 doth it bring thee, what prof-it

Grä-men, mit Sor-gen
 bring thee, what prof-it

99

mit selbst-eig-ner Pein,
 pine in-grief and care,

Sor-gen
 prof-it

Pein, und mit Grä
 care, to pine doth bring

men und mit selbst
 thee to pine in

ost-eig-ner Pein, mit Grä
 in-grief and care, doth bring

mit Sor-gen
 what prof-it

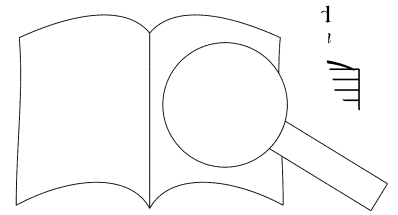
104

gen- und mit Grä-men, mit Sor-gen und mit
 it doth it bring thee, what prof-it doth it

men, mit Grä-men,
 thee, doth bring thee,

men, mit Grä
 thee, doth bring

und mit Grä-men, mit
 doth it bring thee, what prof-it



Grä - men und mit selbst - eig - ner Pein, und mit selbst - eig - - - ner
 bring thee to pine in grief and care, to pine in grief ner and

Grä - men, mit Sor - gen und Grä - men und mit selbst - eig - ner
 bring thee, what suf - fer doth bring thee to pine in grief and

- gen und mit Grä bring - - - men und mit selbst - eig - ner
 it doth it bring thee to pine in grief and

gen und Grä - - - men und mit selbst - eig - - - ner
 it doth bring thee to pine in grief and

Pein care.

Pein care. läßt Gott sich gar nichts neh - - - -
 care. God ev - er sends his bless - - - -

Pein care. läßt Gott sich gar nichts neh - - - -
 care. God ev - er sends his bless - - - -

Pein care. läßt Gott sich gar nichts neh - - - -
 care. God ev - er sends his bless - - - -

Gott sich gar nichts neh - - - - gar nichts, gar nichts,
 ev - er sends his bless - - - - but yes, but yes,

Gott sich gar nichts neh - men, gar r - - - - nichts läßt Gott sich neh - men, nichts,
 ev - er sends his bless - ing, sends ev - er sends his bless - ing,

Gott sich gar nichts neh - - - - nichts, nichts läßt Gott sich neh - men, nichts,
 ev - er sends his ble - - - - yes ev - er sends his bless - ing,

- - men, Gott sich gar nichts neh - men, nichts, nichts, nichts,
 - - ing, ev - er sends his bless - ing, yes, yes, yes,

nichts er - - - be - - - ten sein.
 yes in an - swer to thy prayer.

es muß er - be - - ten, es muß er -
 in an - swer to prayer, in an - swer

nichts, es muß er - be - - ten, es muß er -
 yes in an - swer to prayer, in an - swer to thy sein.
 prayer, prayer.



Vers 3 Aria

130

Dein ew - ge Treu und Gna - de, o
Thy last - ing truth and mer - cy, o

Dein ew - ge Treu, dein ew - ge Treu und Gna - de, o
Thy last - ing truth, thy last - ing truth and mer - cy, o

Dein ew - ge Treu und Gna - de, o Va - ter,
Thy last - ing truth and mer - cy, o Fa - ther

Dein ew - ge Treu und Gna - de, o Va
Thy last - ing truth and mer - cy, o

132

Va - ter, o Va - ter, weiß und sieht, was gut sei
Fa - ther, o Fa - ther see a - right, the needs of all thy

Va - ter, weiß und sieht, o Va - ter, weiß und sieht, was gut sei, all
Fa - ther see a - right, o Fa - ther see a - right, the needs of all thy

weiß und sieht, o Va - ter, weiß und sieht, was
see a - right, o Fa - ther see a - right, the needs of all thy

weiß und sieht, o Va - ter, weiß und sieht, was gut sei o - der
see a - right, o Fa - ther see a - right, the needs of all thy

135

scha - de dem sterb - li - chen chen Ge - blüt; und
chil - dren their an - guish or de - light; what

scha - de dem sterb - li - chen sterb - li - chen Ge - blüt;
chil - dren their an - guish or de - light; light;

scha - de dem sterb - li - chen Ge - blüt;
chil - dren their an - guish or de - light; light;

scha - de dem sterb - li - chen Ge - blüt;
chil - dren their an - guish or de - light; light;

138

was er - le - sen, das treibst du, star ker Held,
lo dom choos - eth re - deem - ing might will do,

er - le - sen, das treibst du, star
dom choos - eth re - deem - ing might

du dann er - le - sen, das treibst du, star
- ing wis - dom choos - eth re - deem - ing might

und was du dann er - le - sen, das treibst, das treibst du, star ker Held, und bring zu
what lov - ing wis - dom choos - eth, re - deem - ing might will do, and bring to

141

und bringst zum Stand und We-sen, was dei - nem Rat,
 and bring to sure ful - fill - ment thy coun - sel true,

Stand, und bringst zum Stand und We-sen, was dei - nem
 sure, and bring to sure ful - fill - ment thy coun - sel

Stand, und bringst zum Stand und We-sen, was dei - nem Rat, was dei - nem Rat ge -
 sure, and bring to sure ful - fill - ment thy coun - sel true, thy coun - sel good and

Stand, zum Stand und We-sen, was dei - nem
 sure, to sure ful - fill - ment thy coun - sel

144

was dei - nem Rat ge - fällt, was dei - nem Rat
 thy coun - sel good and true, thy coun - sel good

Rat, was dei - nem Rat ge - fällt, was dei - nem Rat
 good, thy coun - sel good and true, thy coun - sel good

fällt, dei - nem Rat ge - fällt, 'ei - r - s. fällt.
 true, coun - sel good and true, d true.

Rat, was dei - nem Rat ge - fällt, nem Rat ge - fällt.
 true, thy coun - sel good and true, coun - sel good and true.

Vers 4 Trio

Soprano 147

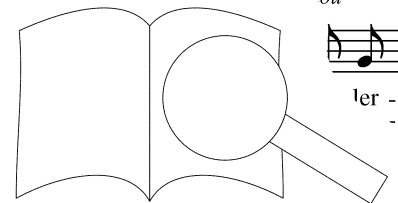
Weg hast du al - ler - we - gen, Weg hast du
 Thou lead'st by paths un - num - bered, thou lead'st by

Weg hast du al - ler - we - gen, Weg hast du
 Thou lead'st by paths un - num - bered, thou lead'st by

152

al - ler - we - gen, al - ler - we - gen, al -
 paths un - num - bered, un - num - bered, paths un - num - bered, thou

Weg hast du al - ler - we - gen, Weg hast du
 Thou lead'st by paths un - num - bered, thou lead'st by



157

hast du al - ler - we - gen, al - ler - we -
 leadst by paths un - num - bered, paths un - num -

we - gen, al - ler - we - gen, al - ler - we -
 num - bered, paths un - num - bered, paths un - num -

hast du al - ler - we - gen, al - ler - we - gen, al - ler - we -
 leadst by paths un - num - bered, paths un - num - bered, paths un - num -

163

gen, an Mit-teln fehlt dir's nicht, an Mit - teln fehlt
 bered, all things must serve thy might, all things must serve

gen, an Mit-teln fehlt dir's nicht, an Mit - teln
 bered, all things must serve thy might, all things in thy

gen, an Mit-teln fr nicht;
 bered, all things must n'g, might;

169

Tun, dein Tun ist lau - ter
 guid - ing, thy guid - ing is pur - est

Tun, dein Tun ist lau - ter
 guid - ing, thy guid - ing is pur - est

dein Tun ist lau-ter
 thy guid-ing pur-est

Se - gen,
 bless - ing,

dein Gang ist lau - ter
 thy steps a-glow with

lau - ter Licht,
 glow with light,

dein Gang ist lau - ter Licht,
 thy steps a-glow with light,

dein Gang ist lau - ter
 thy steps a - glow with

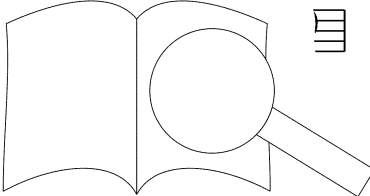
175

dein Gang ist lau - ter Licht, dein Gang ist lau - ter Licht, dein Gang ist lau - ter
 thy steps a - glow with light, thy steps a - glow with light, thy steps a - glow with

dein Gang ist lau -
 thy steps a - glow with

Licht, dein Gang ist lau - ter Licht, lau - ter Licht,
 light, thy steps a - glow with light, glow with light,

dein Gang ist lau -
 thy steps a - glow with



Licht, ist lau - ter Licht;
light, they glow with light;

Licht, ist lau - ter Licht; dein Werk kann nie - - mand hin - dern, kann nie-mand
light, they glow with light; thy work can no one one hin - der, can no one

Licht, lau - ter Licht; dein Werk kann nie-mand, kann nie-mand hin - dern, dein
light, glow with light; thy work can no one, can no one hin - der, thy

dein Werk kann nie - - mand hin - dern, kann nie-mand
thy work can no one one hin - der, can no one

hin-der, dein Werk kann nie - - mand hin - dern
hin - der, thy work can no one one hin - der

Werk kann nie - mand, dein Werk kann nie-mand, kann nie-mand
work can no one, thy work can no one, can no one

Ar - beit kann, dein
pur - pose thy

- beit kann nicht ruhn, dein Werk and, nie-mand hin - dern, kann nie-mand
- pose none can stay, thy work one, no one hin - der, can no one

kann nicht ruhn, dein nie - mand, kann nie-mand
none can stay, thy no one, can no one

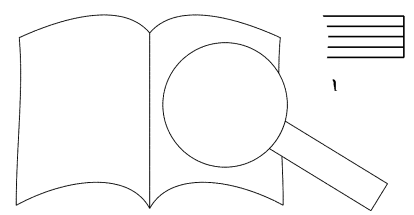
Ar - beit kann nicht kann nie - - mand hin - dern, kann nie-mand
pur - pose none can no one one hin - der, can no one

an, kann nicht ruhn, wenn du, was dei - - nen
none, none can stay, since thou to bless thy

an Ar - beit kann, kann nicht ruhn, wenn du,
thy pur - pose none, none can stay, when thou,

hin - dern, dein Ar - beit kann nicht ruhn, wenn du,
hin - der, thy pur - pose none can stay, since thou

bless thy bless



PROBEEPARTEI • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

200

Kin - dern er - sprieß - lich ist, willt tun, wenn du, was dei - nen
 chil - dren will al - ways find a way, since thou to bless thy

Kin - dern er will - sprieß - lich ist, willt tun, wenn du, was dei - nen
 chil - dren will al - ways find a way, since thou to bless thy

Kin - dern er - sprieß - lich ist, willt tun, willt tun,
 chil - dren will al - ways, al - ways find a way,

204

Kin - - - - dern er - sprieß - lich ist, willt tun.
 chil - - - - dren will al - ways find a way.

Kin - - - - dern er - sprieß - lich ist, willt
 chil - - - - dren will al - ways find a

wenn du, was dei - nen Kin - - - - dern er - sprieß - lich ist, tun.
 since thou to bless thy chil - - - - dren will al - ways find a way.

Vers 5

209 Soprano

Und ob gleich al - le Teu - fel, al - le Teu - fel hie wo hie woll - ten, hie
 And if a - gainst all dev - ils, all dev - ils, here ould here would'st thou, here

Alto

Und ob gleich al - le Teu - fel, al - le Teu stehn, hie woll - ten, hie
 And if a - gainst all dev - ils, all d y stand, here would'st thou, here

Tenore

Und ob gleich al - le Teu - fel, al - le T en wi - der - stehn, hie woll - ten, hie
 And if a - gainst all dev - ils, u thy take thy stand, here would'st thou, here

Basso

Und ob gleich al - le e woll - ten wi - der - stehn, ob al - le Teu - fel hie
 And if a - gainst al' here would'st thou take thy stand, a - gainst all dev - ils, here

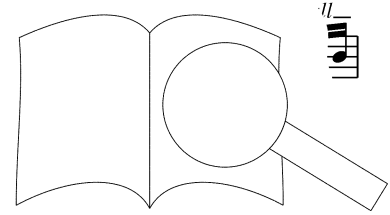
212

woll - ten wi - der - stehn, und ob gleich al - le
 would'st thou take thy stand, and if a - gainst all

hie, hie woll - ten wi - der - stehn, und ob gleich al - le
 here, here would'st thou take thy stand, and if a - gainst all

hie, hie woll - ten wi - der - stehn, und ob gleich al - le
 here, here would'st thou take thy stand, and if a - gainst all

woll - ten wi - der - stehn, und ob gleich al - le
 would'st thou take thy stand, and if a - gainst all



Teu-fel hie woll - ten wi - der - stehn, so wird doch oh - ne Zwei - fel Gott nicht zu - rü - cke gehn, so wird Gott
 dev - ils here would'st thou take thy stand, doubt not thy cause will find thee held fast by God's strong hand, doubt not thy

Teu-fel hie woll - ten wi - der - stehn, so wird doch oh - ne Zwei - fel, so wird Gott
 dev - ils here would'st thou take thy stand, doubt not thy cause will find thee, doubt not thy

Teu-fel hie woll - ten wi - der - stehn, Gott nicht zu - rü - cke gehn,
 dev - ils here would'st thou take thy stand, held fast by God's strong hand,

Teu-fel hie woll - ten wi - der - stehn,
 dev - ils here would'st thou take thy stand,

nicht zu - rü - cke gehn,
 cause, thy cause held fast,

nicht zu - rü - cke gehn, ke -
 cause, thy cause held fast, strong

Gott nicht zu - rü - cke gehn, Gott rü - cke gehn, so
 held fast by God's strong hand, held fast by God's strong hand, doubt

Gott nicht zu - rü - cke gehn, Go - rü - cke gehn, so
 held fast by God's strong hand, held fast by God's strong hand, doubt

geh, Gott nicht zu - rü - cke gehn.
 hand, held fast by God's strong hand.

geh, zu - rü - cke gehn.
 hand, by God's strong hand.

wird Gott nicht zu - rü - cke gehn.
 not held fast by God's strong hand.

wird Gott nicht zu - rü - cke gehn.
 not held fast by God's strong hand.

Was er sich für - ge - nom - men und was er ha - ben
 What he him - self hath promised, and what he him - self doth

Was er sich für - ge - nom - men und was er ha - ben
 What he him - self hath promised, and what he him - self doth

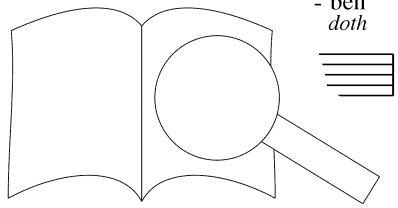
Was er sich für - ge - nom - men und was er ha - ben
 What he him - self hath promised, and what he him - self doth

- ge - nom - men und was er ha - ben
 hath promised, and what he him - self doth

as er ha - ben will, und was er ha - ben
 he him - self doth will, what he him - self doth

will, und was er ha - ben will, und was er ha - ben
 will, what he him - self doth will, what he him - self doth

will, und was er ha - ben will, und was er ha - ben
 will, what he him - self doth will, what he him - self doth



PROBENUR

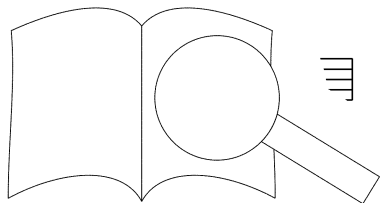
Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

will, was er sich für - ge - nom - men und was er ha - ben will,
 will, what he him - self hath prom - ised, what he him - self doth will,
 men, was er sich für - ge - nom - men und was er ha - ben will, was er sich für - ge - nom -
 ised, what he him - self hath prom - ised, what he him - self doth will, what he him - self hath prom -
 men, was er sich für - ge - nom - men, was er sich für - ge - nom - men und was er ha - ben
 ised, what he him - self hath prom - ised, what he him - self hath prom - ised, what he him - self doth

was er sich für - ge - nom - men, was er sich für - ge - nom - men und was
 what he him - self hath prom - ised, what he him - self hath prom - ised, what he
 will, und was er ha - ben will, und was er ha - ben will,
 will, what he him - self doth will, what he him - self doth will,
 men und was er ha - ben will, und was er ha - ben will, er
 ised, what he him - self doth will, what he him - self doth him -
 will, und was er ha - ben will, und was er ha - ben was er
 will, what he him - self doth will, what he him at he him -

ha - ben will,
 he doth will,
 ha - ben will,
 self doth will,
 ha - ben will,
 self doth will,
 ha - ben kom - men zu sei - nem Zweck und Ziel, zu
 self doth - geth - er; his pur - pose to ful - fill, his
 das muß doch
 will al - ways
 das muß doch end - lich kom - men zu sei - nem
 will al - ways work to - geth - er; his pur - pose

ch end - lich kom - men zu sei - nem Zweck und Ziel, das
 ways work to - geth - er; his pur - pose to ful - fill, will
 zu sei - nem Zweck und Ziel, zu sei -
 his pur - pose to ful - fill, his pur
 Ziel, zu sei - nem Zweck und Ziel, das muß doch enc
 fill, his pur - pose to ful - fill, will al - ways wor
 sei - nem Zweck und Ziel, zu sei - nem Zweck und Ziel, das muß doch end - lich kom - men, das muß doch
 pur - pose to ful - fill, his pur - pose to ful - fill, will al - ways work to - geth - er, will al - ways



muß doch end-lich kom-men zu sei-nem Zweck und Ziel, das muß doch
al - ways work to - geth - er; his pur - pose to ful - fill, will al - ways

muß doch end-lich kom-men zu sei-nem Zweck und Ziel, zu sei - nem Ziel, zu his
al - ways work to - geth - er; his pur - pose to ful - fill, his pur - pose tr ful - fill, his

muß doch end-lich kom-men zu sei-nem Zweck und Ziel, das muß doch end-lich kom - men zu sei-nem
al - ways work to - geth - er; his pur - pose to ful - fill, will al - ways work to - geth - er; his pur - pose

end-lich kom - men, das muß doch end-lich kom - men zu sei-nem Zweck und Ziel, zu sei-nem
work to - geth - er, will al - ways work to - geth - er; his pur - pose to ful - fill, his pur - pose

end-lich kom - men, das muß doch end-lich kom - men zu sei - nem, sei-nem Zweck und
work to - geth - er, will al - ways work to - geth - er, his pur - pose, pur - pose to — ful

sei-nem Zweck und Ziel, zu sei-nem Zweck und Ziel, zu sei - nem Zwe
pur - pose to ful - fill, his pur - pose to ful - fill, his pur - pose to

Zweck und Ziel, zu sei-nem Zweck und Ziel, zu sei -
to ful - fill, his pur - pose to ful - fill, his pur -

Zweck und Ziel, zu sei-nem Zweck und Ziel, zu sei -
to — ful - fill, his pur - pose to ful - fill, his to. Ziel. fill.

Vers 6

Soprano
 Hoff, hoff, o du ar - me See - le, hoff,
Hope on, hope on, thou bro - ker hope on, thou bro - ken spir - it, hope

Alto

Tenore
 Hoff, hoff, o du ar - me See - le, hoff,
Hope on, hope on, thou bro - ken spir - it, hope

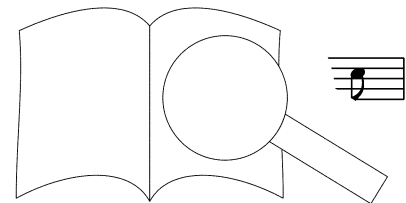
Basso
 Hoff, hoff, o du ar - me See - le, hoff,
Hope on, hope on, thou bro - ken spir - it, hope

ar - me See - le, hoff, o du ar - me See - le, hoff,
bro - ken spir - it, hope on, thou bro - ken spir - it, hope,

Hoff,
Hope

ne See - le, ar - me See - le, hoff, o du ar
ken spir - it, bro - ken spir - it, hope on, thou bro

hoff, hoff, hoff, hoff, hoff, o du ar - me See - le, hoff,
hope, hope, hope, hope, hope on, thou bro - ken spir - it, hope



253

du ar - - - me
thou bro - - - ken

du ar - - - me See
thou bro - - - ken spir - - -

ar - - - me
bro - - - ken

o du ar - - - me See - le, hoff, o du ar - - - me See
on, thou bro - - - ken spir - it, hope on, thou bro - - - ken spir - -

257

See - le, hoff und sei un - ver - zagt, un - ver - zagt, un - ver - zagt,
spir - it, hope on, be not a - fraid, not a - fraid, not a - fraid,

le, hoff
it, hope

See - le, hoff und sei un - ver - zagt, un - ver - zagt,
spir - it, hope on, be not a - fraid, not a - fraid

le, hoff und sei un - ver - zagt, un - ver - zagt,
it, hope, be not a - fraid, no a - fraid,

261

zagt, hoff und sei un - ver - zagt! Gott
fraid, hope on, be not a - fraid! Fear

sei un - ver - zagt!
be not a - fraid, fraid!

sei un - ver - zagt, hoff und sei un - ver - zagt! Gott
be not a - fraid, hope on, be not a - fraid! Fear

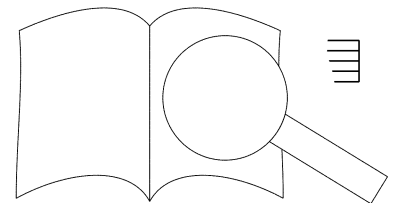
hoff und sei un - ver - zagt! Gott
hope on, be not a - fraid! Fear

265

wird aus der Hö - le, aus der Hö - le, aus der Hö - le, Gott
not the griefts, that plague thee griefts, that plague thee, fear

aus der Hö - le, aus der Hö - le, aus der Hö - le,
griefts, that plague thee griefts, that plague thee griefts,

wird dich aus der Hö - le, aus der Hö - le, aus der Hö - le,
not the griefts that plague thee griefts, that plague thee griefts, that plague thee,



wird dich aus der Höh
not the griefts that plauge

wird dich aus der
not the griefts that

Gott wird dich aus der Höh
fear not the griefts that plauge

Gott wird dich aus der Höh
fear thou not the griefts that plauge

le, da dich der Kum
thee, and keep thy heart

Höh le,
plauge thee,

le, thee ter plagt,
thee - mayed,

le, aus der
thee griefts, that

le, aus der
thee griefts, that

der Kum-mer plagt, der Kum-mer
thy heart dis mayed, thy heart dis

dich der mer
keep thy dis

der
thy

plagt, der Kum-mer
mayed, thy heart dis

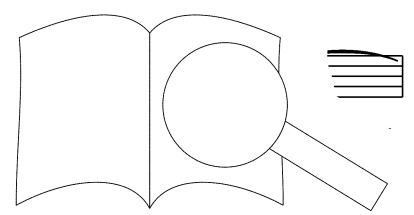
der Kum-mer
thy heart dis

den rük-ken, mit gro - ßen Gna - den
great mer - cy, thy God in his great

mit gro - ßen Gna - den
thy God in his great

gro - ßen Gna - den rük-ken, mit gro - ßen Gna - den
God in his great mer - cy, thy God in his great

plagt, mit gro - ßen Gna - den rük-ken, mit gro - ßen Gna - den
mayed, thy God in his great mer - cy, thy God in his great



285

rük - ken, mit gro - ßen Gna - den rük-ken; er -
 mer - cy, thy God in his great mer-cy, will

Gna his den great rük mer ken; cy;

Gna mer - cy, in mer-cy; den rük-ken; cy, in mer-cy;

289

war save - - - te nur der Zeit, er - war save - - - te, er - war save - - -
 thee, hold thee fast, will save thee, will save thee, will save

er will - - - war save - - - te th

er - war - te nur der Zeit, er - war save - - -
 will save thee, hold thee fast, will save thee,

er - war - te nur der Zeit, er - war save - - -
 will save thee, hold thee fast, will save thee, will save

293

nur hold th. te der Zeit, so
 hold thee fast, and

Zeit, fast,

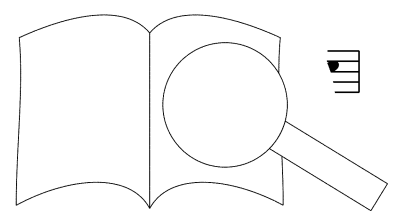
ill - - - war save - - - te der Zeit, so
 thee, will save thee, hold thee fast, and

296

wirs' en, so wirst du schon er - blik-ken, er - blik-ken,
 in thee, and in His own time will grant thee, will grant thee,

schon er - blik-ken, so wirst du schon er - blik-ken, er
 time will grant thee, and in His own time will grant thee, will

so wirst du schon, so wirst du schon er - blik-ken, er
 and in His time, and in His time will grant thee, will grant thee, He will



300

so wirst du schon er - blik - - - ken, so
 and in His own time will grant thee, and

wirst du schon
 in His own

8 schon, so wirst du schon er - blik - ken, er - blik - ken,
 time, in His own time, He will grant thee, will grant thee,

blik grant - - - ken, so wirst du schon er -
 grant thee, in His own time will

303

wirst du schon er - blik - - - ken, er - blik - ken
 in His own time will grant thee, will grant thee

er - blik - ken
 time grant th

8 so wirst du schon er will - blik grant die der
 and in His own time will grant - - - of

blik grant - - - der schön - -
 grant of joy - -

306

schön - sten Freud,
 joy at last,

die Sonn schön
 the sun joy

8 schön - sten Freud, schön - sten Freud,
 joy at last, joy at last,

- - - sten Freud, die Sonn der schön - sten Freud,
 at last, the sun of joy at last,

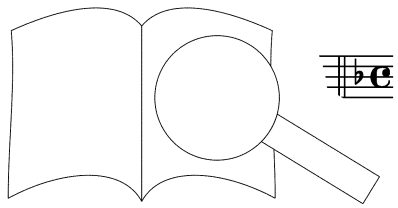
310

die Sonn der schön - sten Freud.
 the sun of joy at last.

Freud.
 last.

die Sonn der schön - sten
 the sun of joy at last.

die So... der sc... - sten...
 the sun of joy at last.



Vers 7

Adagio

314 Soprano
 Auf, auf, gib dei - nem Schmer - ze und Sor - gen gu - te
 Out, out, cast out all sor - row, fare - well to grief and

Alto
 Auf, auf, gib dei - nem Schmer - ze und Sor - gen gu - te
 Out, out, cast out all sor - row, fare - well to grief and

Tenore
 Auf, auf, gib dei - nem Schmer - ze und Sor - gen gu - te
 Out, out, cast out all sor - row, fare - well to grief and

Basso
 Auf, auf, gib dei - nem Schmer - ze und Sor - gen gu - te
 Out, out, cast out all sor - row, fare - well to grief and

317
 Nacht, gib gu - te Nacht, gib gu - te
 care, to grief and care, to grief ar

Nacht, gib dei - nem Schmer - ze
 care, to grief and care, to

Nacht, gib dei - nem Sor - gen und Schmer - ze
 care, cast out all sor - row, fare - well

Nacht, gib dei - nem Sor - gen
 care, cast out all sor - row fare - we.

320 adagio
 fah - ren, laß fah laß fah - ren, was dein Her - ze,
 go - then, let go of all that sad - dens,

laß fah - ren, laß fah - ren, was dein Her - ze be -
 Let go - then, let go of all that sad - dens, of

ren, laß fah - ren, was dein Her - ze
 then, let go of all that sad - dens,

laß fah - ren, laß fah - ren, was dein Her - ze
 Let go - then, let go - of all - that sad - dens,

323 andante
 bist du doch nicht Re -
 here the

au - rig macht, und trau - rig m
 would en - snare, that would en - sn

ibt und trau - rig macht, und trau - rig m
 years that would en - snare, that would en - sr

be - trübt und trau - rig macht, und trau - rig macht,
 of fears that would en - snare, that would en - snare,

bist du, bist thou
 thou art, thou

gen - te, bist du doch nicht Re - gen - te, der al - les füh - - ren soll, der
ru - ler, thou art not here the ru - ler, the mas - ter of thy fate, the

gen - te, bist du doch nicht Re - gen - te, der al - les füh - - ren soll, der al - les
ru - ler, thou art not here the ru - ler, the mas - ter of thy fate, the mas - ter,

nicht Re - gen - te, der al - les, al - les, der al - les füh - ren soll, der
here the ru - ler, the mas - ter, mas - ter, the mas - ter of thy fate, art

du doch nicht Re - gen - te, bist du doch nicht Re - gen - te, der al - les füh - ren soll, der
art not here the ru - ler, thou art not here the ru - ler, the mas - ter of thy fate, the

al - les, al - les, der al - les, al - les füh - ren soll, Gott sitzt
mas - ter, mas - ter, the mas - ter, mas - ter of thy fate, God sits

der al - les, al - les, al - les füh - ren thy so' Gott
the mas - ter, mas - ter ter, mas - ter of thy so' Go.

al - les füh - ren, der al - les füh - re im Re - gi -
not the mas - ter, the mas - ter of thy s and rules in

al - les, der al - les, der al - les Gott sitzt im Re - gi -
mas - ter, the mas - ter, the mas - ter ter God sits and rules in

men - te, Gott sitzt im Re - gi - men - te und füh - ret
splen - dor, God sits and rules in splen - dor, makes sure the

men - te, Gott sitzt im Re - gi - men - te und füh - ret al - les,
splen - dor, God sits and rules in splen - dor, makes sure the path,

men - te, Gott sitzt im Re - gi - men - te und füh - ret, und
splen - dor, God sits and rules in splen - dor, makes sure, makes

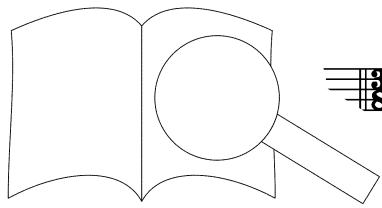
men - te, im Re - gi - men - te und füh - ret al - les
splen - dor, and rules in splen - dor, makes sure the path is

und füh - ret al - les wohl, und füh - ret al - les wohl.
makes sure the path is straight, makes sure the path is straight.

ret al - les, al - les wohl, und fü
the path, path is straight, makes su

ret al - les, füh - ret al - les, al - les wohl, und fi
the path, makes sure the path, path is straight, makes si

wohl, und füh - ret al - les, al - les wohl, und füh - ret al - les wohl.
straight, makes sure the path, path is straight, makes sure the path is straight.



Vers 8 Trio

Andante

Alto 338

Ihn, ihn laß tun und wal - - ten, er ist ein wei - ser Fürst; er
 Leave all to His di - rec - - tion, in wis - dom He doth reign, and

Tenore

Ihn, ihn laß tun und wal - - ten, er ist ein wei - ser Fürst; er
 Leave all to His di - rec - - tion, in wis - dom He doth reign, and

Basso

Ihn, ihn laß tun und wal - - ten, er ist ein wei - ser Fürst; er
 Leave all to His di - rec - - tion, in wis - dom He doth reign, and

345

wird sich so ver - hal - ten, daß du dich wun - dern wirst, daß du d'
 in a way most won - drous, His course He will main - tain, His course

wird sich so ver - hal - ten, daß du dich wun - dern wirst, d'
 in a way most won - drous, His course He will main - tain, ain - tain.

wird sich so ver - hal - ten, daß du dich wun - d'
 in a way most won - drous, His course He will h. wun - dern wirst,
 will main - tain.

354

wenn er, wie ihm ge - büh - - ba - rem Rat das Werk hin -
 Soon He, His prom - ise keep - - er - work - ing skill, shall put a -

wenn er, wie ihm ge
 Soon He, His prom - i i wun - der - ba - rem Rat das Werk hin -
 a won - der - work - ing skill, shall put a -

wenn er, wie ret, mit wun - der - ba - rem Rat das Werk hin -
 Soon He, His ing, with won - der - work - ing skill, shall put a -

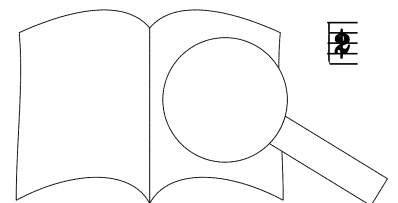
362

das dich be - küm - mert hat, das dich be - küm - mert hat.
 that now thy spir - it fill, that now

ret, das dich be - küm - mert hat, das dic
 rows, that now thy spir - it fill, that now

aus - ge - füh - - ret, das dich be - küm - mert hat, das dich
 way the sor - rows, that now thy spir - it fill, that now

aus - ge - füh - - ret, das dich be - küm - mert hat, das dich
 way the sor - rows, that now thy spir - it fill, that now



Vers 9

Alla breve

Soprano 371

Er wird zwar ei - ne Wei - le mit sei - nem Trost ver -
 A - while His con - so - la - tion He may to thee de -

Tenore
 Er wird zwar ei - ne Wei - le mit sei - nem Trost ver -
 A - while His con - so - la - tion He may to thee de -

Basso
 Er wird zwar ei - ne Wei - le mit sei - nem Trost ver -
 A - while His con - so - la - tion He may to thee de -

Er wird zwar ei - ne Wei - le mit sei - nem Trost, mit sei - nem ver -
 A - while His con - so - la - tion He may to thee, He may ' le -

377

ziehn und tun an sei - nem Tei - le,
 ny, and seem as though on tri - al.

ziehn und tun an sei - nem Tei - le
 ny, and seem as though on tri - al

ziehn und tun an sei - nem Tei - le
 ny, and seem as though on tri - al

ziehn und tun an sei - nem Tei - le
 ny, and seem as though on tri - al

als hätt in sei - nem
 He far from thee, He

383

sei - nem Sinn be - ge - ben,
 thee would fly. and an - guish

sei - nem Sinn be - ge - ben, und
 thee would fly. e dis - tress and an - guish may

sei - nem Sinn be - ge - ben, und
 thee would fly. e dis - tress and an - guish may

Sinn, in sei - er dei - ner sich be - ge - ben, und
 far from A - while dis - tress and an - guish may

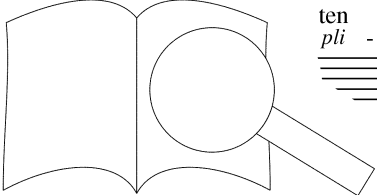
389

und für in Angst und Nö - ten schwe
 a - round, nor to thy sup - pli - ca -

rür und für in An
 thee a - round, nor to -

sollst für und für in Angst und Nö
 pass thee a - round, nor to thy sup

du sollst für und für in Angst und Nö - ten schwe
 com - pass thee a - round, nor to thy sup - pli - ca -



ben, und fragt er nichts nach dir, und fragt er nichts nach dir.
 tion, an an-swing voice be found, an an-swing voice be found.

schwe-ben, und fragt er nichts nach dir, und fragt er nichts, nichts, nichts nach dir.
 ca - tion, an an-swing voice be found, an an-swing, an - swing voice be found.

ben, und fragt er nichts nach dir.
 tion, an an - swing voice be found

ben, und fragt er nichts nach dir, und fragt er nichts, nichts, nichts nach dir.
 tion, an an-swing voice be found, an an-swing, an - swing voice be found.

Vers 10

Adagio

401 Soprano

Wird's a - ber sich be - fin - den, daß du ihm treu ver - bleibst,
 But if thou per - se - ver - est, and faith - ful thou wouldst stay,

Wird's a - ber sich be - fin - den, daß du ihm treu ver - bleibst
 But if thou per - se - ver - est, and faith - ful thou wouldst stay

Wird's a - ber sich be - fin - den, daß du ihm treu
 But if thou per - se - ver - est, and faith - ful thou

Wird's a - ber sich be - fin - den, daß du ihm treu
 But if thou per - se - ver - est, and faith - ful thou

Wird er dich ent -
 so God would then ab -

404

bin - den, da du's am mind - sten gläubst; er wi -
 solve thee, thy troub - ling doubts al - lay. Ye wil -

bin - den, da du's am mind - sten gläubst; lö - sen von der so schwe - ren
 solve thee, thy troub - ling doubts al - lay. 's bo - ould los - en, thy bur - den's weight re -

bin - den, da du's am mind - sten gläubst; lö - sen von der so schwe - ren
 solve thee, thy troub - ling doubt. our - jonds He would los - en, thy bur - den's weight re -

bin - den, da du's
 solve thee, thy troub - ling doubts al - lay. wird dein Her - ze lö - sen von der so schwe - ren
 our hearts's bonds He would los - en, thy bur - den's weight re -

407

Last, em Bö - sen bis - her ge - tra - gen hast.
 lease, ry e - vil, thy soul re - ceive His peace.

kei - nem Bö - sen bis - her ge - tra - gen
 from ev' - ry e - vil, thy soul re - ceive His

re du zu kei - nem Bö - sen bis - her ge - tra - gen
 and freed from ev' - ry e - vil, thy soul re - ceive His

Last, die du zu kei - nem Bö - sen bis - her ge - tra - gen
 lease, and freed from ev' - ry e - vil, thy soul re - ceive His peace.

Vers 11 Trio

Allegro

410

Soprano

Wohl dir, wohl dir, du Kind der Treu-e, du Kind der Treu-e, wohl
 Be glad, be glad, thou faith-ful chil-dren, thou faith-ful chil-dren, be

Tenore

Wohl dir, wohl dir, du Kind der Treu-e, wohl dir, wohl dir,
 Be glad, be glad, thou faith-ful chil-dren, be glad, be glad,

Basso

Wohl dir, wohl dir, wohl dir, wohl dir, du Kind der Treu-e, du Kind der Treu-e,
 Be glad, be glad, be glad, be glad, thou faith-ful chil-dren, thou faith-ful chil-dren,

413

dir, wohl dir, du Kind der Treu-e, du hast und trä-
 glad, be glad, thou faith-ful chil-dren, thou hast a-ch

du Kind der Treu-e, du Kind der Treu-e, trägst da-
 thou faith-ful chil-dren, thou faith-ful chil-dren, a-chieved thy

du Kind der Treu-e, du Kind der Treu-e, und trägst da-von, du
 thou faith-ful chil-dren, thou faith-ful chil-dren, a-chieved thy goal, thou

416

hast und trägst da-von mit Ruhm und Dank-ge-schrei-e den
 hast a-chieved thy goal, with praise and thanks be-hold-ing the

von, da-von mit Ruhm und Dank-ge-schrei-e den
 goal, thy goal, with praise and thanks be-hold-ing the

hast und trägst und Dank-ge-schrei-e
 hast a-chieved, and thanks be-hold-ing

419

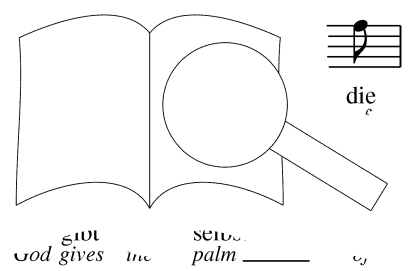
en-kron, den Sieg und Eh-ren-kron; Gott gibt dir selbst die
 ry whole, the crown of glo-ry whole; of glo-ry whole; palm of

Sie Eh-ren-kron, den Sieg und Eh-ren-kron; Got die
 glo-ry whole, the crown of glo-ry whole; of glo-ry whole;

den Sieg und Eh-ren-kron, den Sieg und Eh-ren-kron, und Eh-ren-kron;
 the crown of glo-ry whole, the crown of glo-ry whole, of glo-ry whole;

die

God gives me palm



423

Pal - men, Gott gibt dir selbst die Pal - men, Gott gibt dir selbst die Pal - men in dei - ne
 vict' - ry, God gives the palm of vict' - ry, God gives the palm of vict' - ry in - to thy grate - ful

426

dei - ne rech - te Hand, und du singst Freu - den - psal - men, und du singst Freu - den -
 to thy grate - ful hand, so let thy psalm of glad - ness, so let thy psalm of glad - ness, and so

429

psal - men, und du singst Freu - den - psal - men, psal - men, und du singst Freu - den -
 glad - ness, so let thy psalm of glad - ness glad - ness, so let thy psalm of

432

der dein Leid gewandt, dem, dem, dem, der dein Leid ge - wandt.
 bright through all the land, ring bright, ring bright through all the land.

PROBENFÜR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Vers 12

436

Soprano
Mach End, o Herr, mach En - - de mit al - ler
De - liv - er, to thy keep - - ing our soul's most

Alto
Mach End, o Herr, o Herr, mach En - de mit al - ler
De - liv - er, Lord, un - to thy keep - ing our soul's most

Tenore
Mach End, o Herr, o Herr, mach En - de mit al - ler
De - liv - er, Lord, un - to thy keep - ing our soul's most

Basso
Mach End, o Herr, o Herr, mach En - de mit al - ler
De - liv - er, Lord, un - to thy keep - ing our soul's most

Mach End, o Herr, o Herr, mach En - - de mit al - ler
De - liv - er, Lord, un - to thy keep - - ing our soul's most

441

uns - rer Not; stärk uns - re Füß und
ur - gent need; sus - tain us and sur

uns - rer Not, mit uns - rer Not; stärk uns - re Füß.
ur - gent need, most ur - gent need; sus - tain us, Lo - us an -

uns - rer Not, mit al - ler Not; stärk uns - re uns
ur - gent need, most ur - gent need; sus - tain us, and sup - port

uns - rer Not, mit al - ler uns - rer Not; re re re
ur - gent need, our soul's most ur - gent need; in us in us in us

uns - rer Not, mit al - ler uns - rer Not; re re re
ur - gent need, our soul's most ur - gent need; in us in us in us

447

de us, und laß bis in de uns all - zeit
us, from sin let us Thy care be

de us, und laß bis in den Tod uns all - zeit
us, from sin let us be freed. Thy care be

de us, und fron. en bis in den Tod uns all - zeit,
us, from sin let us be freed. Thy care be

de us, und fron. en bis in den Tod uns all - zeit,
us, from sin let us be freed. Thy care be

de us, und fron. en bis in den Tod uns all - zeit,
us, from sin let us be freed. Thy care be

de us, und fron. en bis in den Tod uns all - zeit,
us, from sin let us be freed. Thy care be

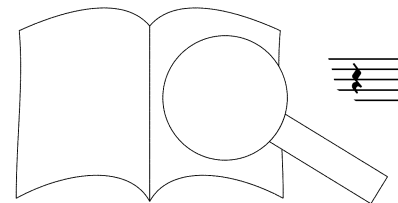
453

ge us, und Treu be - foh guar - len sein, so se -
us, Thy love our guar - dian be, se -

Pfle - ge us, und Treu be - f
o'er us, Thy love our

dei - ner Pfle - ge us, und Treu be - f
ev - er o'er us, Thy love our

dei - ner Pfle - ge us, und Treu be - foh, - dian sein,
ev - er o'er us, Thy love our guar - dian be,



459

ge - hen uns - re We - ge ge - wiß zum Him - mel
 cure up - on the path - way in heav'n to be - with

so ge - hen uns - re We - ge, uns - re We - ge ge - wiß zum Him - mel
 se - cure up - on the path - way, on the path - way in heav'n to be - with

so ge - hen uns - re We - ge, uns - re We - ge ge - wiß zum Him - mel
 se - cure up - on the path - way, on the path - way in heav'n to be - with

so ge - hen uns - re We - ge, so ge - hen uns - re We - ge ge - wiß zum Him - mel
 se - cure up - on the path - way, se - cure up - on the path - way in heav'n to be - with

465 **presto**

ein, Thee, ein, Thee, ein, so ge - hen uns - re We - ge ge - wiß zum Him - mel
 Thee, se - cure up - on the path - way that leads to heav'n and

ein, so ge - hen uns - re We - ge ge - wiß zum Him - mel
 Thee, se - cure up - on the path - way that leads to heav'n and

ein, Thee, ein, so ge - hen uns - re We - ge ge - wiß zum Him - mel
 Thee, se - cure up - on the path - way that leads to heav'n and

ein, Thee, ein, so ge - hen uns - re We - ge ge - wiß zum Him - mel
 Thee, se - cure up - on the path - way that leads to heav'n and

471

ge - hen uns - re We - ge ge - wiß zum Him - mel ein, so
 cure up - on the path - way that leads to heav'n and Thee, se -

so ge - hen uns - re We - ge ge - wiß zum Him - mel ein, so
 se - cure up - on the path - way that leads to heav'n and Thee, se -

ein, Thee, ein, so ge - hen uns - re We - ge ge - wiß zum Him - mel ein, so
 Thee, se - cure up - on the path - way that leads to heav'n and Thee, se -

ein, Thee, ein, so ge - hen uns - re We - ge ge - wiß zum Him - mel ein, so
 Thee, se - cure up - on the path - way that leads to heav'n and Thee, se -

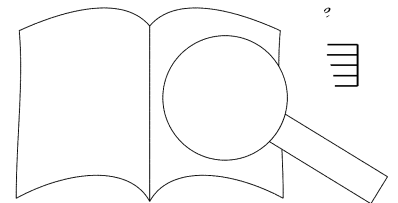
477

ge - hen uns - re We - ge ge - wiß zum Him - mel ein, so ge - hen uns - re We - ge
 cure up - on the path - way that leads to heav'n and Thee, se - cure up - on the path - way that leads to heav'n and Thee, se -

uns - re We - ge ge - wiß zum Him - mel ein, so ge - hen uns - re We - ge
 up - on the path - way that leads to heav'n and Thee, se - cure up - on the path - way that leads to heav'n and Thee, se -

uns - re We - ge ge - wiß zum Him - mel ein, so ge - hen uns - re We - ge
 up - on the path - way that leads to heav'n and Thee, se - cure up - on the path - way that leads to heav'n and Thee, se -

Him - mel ein, so ge - hen uns - re We - ge ge - wiß zum Him - mel ein, so
 heav'n and Thee, se - cure up - on the path - way that leads to heav'n and Thee, se -




ge, so ge - hen uns - re We - ge ge - wiß, ge - wiß zum Him - mel ein,
 Thee, se - cure up - on the path - way that leads, that leads to heav'n and Thee,
 We path - - - ge way that leads - to - heav'n - mel ein,
 Him - mel ein, so ge - hen uns - re We - ge ge - wiß zum Him - mel ein, so
 heav'n and Thee, se - cure up - on the path - way that leads to heav'n and Thee, se -

ge - hen uns - re We - ge, uns - re We - ge ge - wiß zum Him - mel ein, so ge - hen uns - re
 cure up - on the path - way, on the path - way that leads to heav'n and Thee, se - cure up - on the

so ge - hen uns - re We - ge
 se - cure up - on the path - way
 ge - hen uns - re We - ge ge - wiß zum Him - mel ein,
 cure up - on the path - way that leads to heav'n and Thee,
 We - ge ge - wiß zum Him - mel ein, ge - wiß zum Him - mel ein,
 path - way that leads to heav'n, to heav'n and heav'n and Thee,

ein, so ge - hen uns - re We - ge, u.
 Thee, se - cure up - on the path - way n.
 ge - hen uns - re We - ge ge - w ge - wiß zum Him - mel and
 cure up - on the path - way that leaa. that leads - to heav'n - mel and
 ge - hen uns - re We ge ge - wiß zum Him - mel, zum Him - mel
 cure up - on the path that leads to heav'n, to heav'n and
 so ge - hen uns - re We - ge ge - wiß zum Him - mel
 se - cure up - on the path - way that leads to heav'n and

ge - hen uns - re We - ge ge - wiß zum Him - mel ein.
 cure up - on the path - way that leads to heav'n and Thee.
 en uns - re We - ge ge - wiß zum Him - - - r
 - up - on the path - way that leads to heav'n,
 so ge - hen uns - re We -
 se - cure up - on the path -
 ein, zu. Him mel .it.
 Thee, to heav'n and Thee.



Kritischer Bericht

I. Die Quellen

A. Partiturnabschrift aus der Mitte des 18. Jahrhunderts. Bach-Archiv Leipzig, Signatur: *Go. S. 1*¹

Die Partitur umfaßt 24 Seiten. S. 1 trägt folgenden Titel: *MOTETTA. | BEFIEHL DU DEINE WEGE etc. | PARTITURA. | VON ALTNICKEL.* Unten rechts: *I. G. lieb Petzold.* („G.“ und „lieb“ monogrammartig zusammengezogen, „l“ aus der Unterlänge des „G“ gebildet), S. 2 ist leer, die S. 3–24 umfassen den Notentext (je vier Akkoladen auf einer Seite). Der Kopftitel auf S. 3 lautet [links:] *Motetto* [mittig:] *Partitura.* [rechts:] *di Altnickol.*

B: Stimmensatz aus der Mitte des 18. Jahrhunderts, zur Partitur gehörig (gleiche Signatur).

B1: 12 Seiten, S. 1 = Titelblatt: *MOTETTA. | BEFIEHL DU DEINE WEGE. | CANTO. | VON ALTNICKEL.* Unten rechts: *I. G. Petzold.* S. 2, 11 und 12 leer, Kopftitel auf S. 3 [links:] *Vers 1.* [mittig:] *Canto.*

B2: 12 Seiten, S. 1 = Titelblatt: *MOTETTA. | BEFIEHL DU DEINE WEGE. | ALTO. | VON ALTNICKEL.* Unten rechts: *I. G. Petzold.* S. 2, 11 und 12 leer, Kopftitel auf S. 3 [links:] *Vers 1.* [mittig:] *Alto.* [rechts:] *di Altnickol.*

B3: 12 Seiten, S. 1 = Titelblatt: *MOTETTA. | BEFIEHL DU DEINE WEGE. | TENOR. | VON ALTNICKEL.* Unten rechts: *I. G. Petzold.* S. 2, 11 und 12 leer, Kopftitel auf S. 3 [links:] *Vers 1. Motetta* [mittig:] *Tenor.* [rechts:] *di Altnickol.*

B4: 12 Seiten, S. 1 = Titelblatt: *MOTETTA. | BEFIEHL DU DEINE WEGE. | BASSO. | VON ALTNICKEL.* Unten rechts: *I. G. Petzold.* S. 2 und 12 leer, Kopftitel auf S. 3 [links:] *Vers 1. Motetta.* [mittig:] *Basso.* [rechts:] *di Altnickol.*

Über die Herkunft dieser Handschriften ist nichts näheres bekannt; auch über jenen Johann Gottlieb Petzold konnte bisher nichts in Erfahrung gebracht werden. Die Stimmen erweisen sich als nicht nach der vorliegenden Partitur kopiert. Ihnen kommt somit eigener Quellenwert zu.

Vorlage für Altnickols Komposition ist der Choral „Befiehl du deine Wege“ von Paul Gerhard (1653) nach einer Melodie von Bartholomäus Gesius (1603, Zahn 5393). Paul Gerhards Lied war zu verschiedenen Melodien verbreitet. Die heute übliche Verbindung mit der Melodie von Gesius war im 17. und 18. Jahrhundert vor allem in Nord- und Mitteldeutschland gebräuchlich.

II. Zur Edition

Da Partitur und Stimmen in keinem direkten Abhängigkeitsverhältnis zueinander stehen, sind beide Handschriften bei der Edition zu berücksichtigen. Der Notentext in Stimmen und Partitur unterscheidet sich nicht nur durch kleinere Versehen, sondern auch durch alternative Lesarten mit jeweils eigener Gültigkeit (etwa Baßtöne in unterschiedlichen Oktavlagen). Wir folgen in solchen Fällen den Stimmen, da in ihnen auch der Repräsentant einer Auf-

führung des 18. Jahrhunderts nach den vorliegenden Materialien gesehen werden kann. Beide Quellen sind ungewöhnlich stark mit Bindebögen ausgestattet. Die Mehrzahl aller Melismen sind mit Bögen notiert, wobei sich der Schreiber für längere Melismen teilweise eines recht ungewöhnlichen Verfahrens bediente: Angebunden sind mitunter nur die nicht durch Balken verbundenen Noten, oftmals auch nur die durch Taktstriche getrennten Teile eines Melismas, z. B. T. 118f. in **B4**:



Durch die Fülle eigentlich überflüssiger Bögen wäre das Notenbild sehr unübersichtlich geworden, zumal die keineswegs konsequente Handhabung in den Quellen eine größere Zahl ergänzter Bögen erfordert hätte. Wir haben uns daher entschieden, die entbehrlichen Bögen bei den Melismen in der Regel ganz fortzulassen und einen Bogen nur zu setzen, wenn das Melisma keine gebalkten Noten enthält oder aber eine rhythmisch ungewöhnliche Zusammenfassung von Noten durch einen Bogen leichter erfaßbar wird.

Ansonsten folgt der Notentext weitestgehend den Quellen. Ergänzungen sind durch Kleinstich oder Kursive gekennzeichnet. Die Orthographie und Interpunktion des Gesangstextes wurde dem heutigen Gesangbuchtext angepaßt. An einer Stelle (vgl. unten zu T. 114ff. und 221ff.) wurde auch der Wortlaut leicht modernisiert, da die originale Form heute grammatikalisch unverständlich ist.

III. Einzelanmerkungen

Die Abweichungen der Quellen von der Edition werden wie folgt verzeichnet: Taktzahl, Stimme und, falls nötig, Zahlenangabe des rhythmischen Zeichens (Note, Pause), Quelle, Lesart der Quelle.

Abkürzungen: A = Alto, B = Basso, C = Canto, T = Tenore, T. = Takt.

Vers 1

4 B **A:** *f* statt *F*

Vers 2

67 A **A:** statt der beiden Achtel a^1-g^1 Viertel a^1 und danach Vorschlagsnote g^1
106 T Haltebogen zu T. 107 fehlt in **B3**
107 A 2 \sharp in **A** von späterer Hand nachgetragen
114ff. Text in beiden Quellen (und zeitgenössischen Gesangbüchern) „läßt Gott ihm gar nichts ...“

118f. T **A** und **B3:** Text ab letzter Note „gar nicht, läßt Gott ihm“ (vgl. aber C und A)

¹ Vgl. zu den Handschriften **A** und **B** auch Hans-Joachim Schulze, *Katalog der Sammlung Manfred Gorke. Bachiana und andere Handschriften und Drucke des 18. und frühen 19. Jahrhunderts.* Leipzig 1977 (= Bibliographische Veröffentlichungen der Musikbibliothek der Stadt Leipzig 8), S. 14.

Vers 3

131 A \sharp nicht in A
134 C A und B1: überzähliger Haltebogen von der letzten Note zu T. 135
139 C 3 A und B1: γ Nachtrag von späterer Hand

Vers 4

208 C B1: \downarrow statt $\downarrow\sharp$

Vers 5

221 B B4: \sharp fehlt
221ff. Text in beiden Quellen (und zeitgen. Gesangbüchern) „was er ihm fürgenommen ...“
223 A B2: \sharp fehlt
225 A 5 A und B2: g^1 statt h^1 (Oktavparallele zum B)
227 C 2, 3 B1: c^2-f^2
233 B B4: \sharp fehlt
234 T B3: \sharp fehlt
235 A B2: \sharp fehlt
238 A 7 A und B2: g^1
238 B B4: \sharp fehlt
239 B B4: \sharp fehlt
240 T B: \sharp fehlt

Vers 6

251 B 4 A und B4: A
301 C 2 B1: fis^2 statt f^2
305 A A und B2: \downarrow

Vers 7

335 T 9 A und B3: g^1

Vers 9

371 A 2 A und B2: c^1
378 A 2 A und B2: c^1

Vers 10

401 B B4: Tempoangabe fehlt

Vers 11

411 T B3: \sharp fehlt
412 B 6 A: e statt E
413 B 6 A: f statt F
416 B 2 A und B4: \sharp Nachtrag von späterer Hand

Vers 12

439 B A: f statt F
443 B B4: \downarrow statt $\downarrow\sharp$
447 B A: f statt F
451 B B4: \downarrow statt $\downarrow\sharp$
464 A 4 A: g^1 statt e^1
508 A B2: \downarrow statt \circ

Inhalt

Vorwort / Foreword / Avant-propos	II
Vers 1	1
Vers 2	2
Vers 3	7
Vers 4	8
Vers 5	11
Vers 6	14
Vers 7	19
Vers 8 (Trio ATB)	21
Vers 9	22
Vers 10	23
Vers 11	24
Vers 12	26

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur (CV 1.678), Chorpartitur (CV 1.678/05).